



HAL
open science

Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban.

Jean Lambert

► **To cite this version:**

| Jean Lambert. Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban.. 2016. halshs-01359906v2

HAL Id: halshs-01359906

<https://shs.hal.science/halshs-01359906v2>

Preprint submitted on 28 Sep 2016 (v2), last revised 16 Dec 2022 (v4)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

**JOUTE DE POÉSIE ZAJAL
EL-BABILIYYÊ, LIBAN, 1989
Transcription en arabe libanais¹
(Annexe 1)**

Ce document est une annexe à un article sous presse :

Lambert, Jean

2017 "Les joutes de poésie *zajal* au Liban. Entre rhétorique du défi et expression des conflits", Actes du Colloque *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*, Jounieh, USEK, 22-23 octobre 2015, INALCO, USEK, AUF

La captation vidéo de la joute est disponible sur YouTube en deux documents :

A = <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWyS1yUg> (deux heures)

B = <https://www.youtube.com/watch?v=EjtYzOE8mw> (27 minutes)

(enregistrement : Mu'assassat Samra li-ş-Şawt, Saïda)

Samedi 26 août 1989, el-Bâbiliyyê (au sud de Saïda)

CASSETTE A : <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWyS1yUg>

1. IFTITÂĤIYYÂT (mètre *qaşîd*)

A 02 : 30 : 00 Ĥalîl Şah rûr (Abû Brâhîm)

Yâ âhir Ab yâ yawm al-jinâyê	Bi-ḥ a ^q ed-dîn wu-b-ḥ a ^q al-hidâyê
Al-yahûdî fik bâb as-sijin sakkar	°A- 'aşraf °âlem wa-'aṭ har °abâyê
Bi-tawb el-Ya ^c rûbî mahmâ tnakkar	Wu-kitâbuh al-aḥdar yikaffî al-riwâyê
Emmuh yahûdiyyê ² wa-mâ beyi ^q dar Ĥalîb	al-emm yinkur bi-n-nihâyê
Ma ^a al-yahûd min 'ayyâm Ĥaybar	Yâ M ^c ammar ³ ḥ ikâyetnâ ḥ ikâyâ
Nabîna °enedmâ ⁴ bi-d-dîn başşar	Bi-Makke ballaşû samm al-di ^c âyê
Mitelmâ s-Sayyid bû-l-Ĥasnayn Ĥaydar	Ĥala ḥâb al-ḥuş un 'awwal ebddâyê
Mitelmâ al-Muntaz ar bukraḥ byiz har	
°Alâ Jibşîṭ jâyyi °Ubayd ⁵ bukra	°Alâ Lubnân Mûsâ al-Şader jâyie ⁶

Anâ ibn al-ḥ udûd al-°Âmiliyyê	Ba ^c edmâ dârat al-ayyâm fiyyê
Bi-Şînây ⁷ irje ^c et kaffî ḥ ayâtî	Wa-bi-Anşâr ell °alayya °amm etfeyyî
Şabâbî min maşîbî leyş ^q âsî	Wa-râje ^c ba ^c de gaybat °umur leyyê

1 Cette transcription en dialecte libanais pose plusieurs problèmes, compte tenu notamment des différences de dialectes entre les quatre poètes. J'ai essayé de l'établir de manière phonétique la plus simplifiée possible. En fonction des différentes prononciations, le /ê/ se rapproche d'un /é/ français, mais tend souvent vers un /î/, ce qui transparait souvent par l'assimilation de ces deux phonèmes à la rime. /ê/ transcrit souvent la finale de /eh/ et /â/ la finale /ah/, notamment à la rime. Lorsqu'il n'est pas prononcé, le /q/ est transcrit /^q/.

2 Rumeur selon laquelle Mu'ammâr Kadhafî aurait eu une mère juive.

3 Mu'ammâr Kadhafî

4 Quand

5 Militant libanais chiite emprisonné en Israël.

6 Dans le *qaşîd* et le *beyt al-qaşîd* la chute de chaque strophe (*raddê*, *beyt*) se répartit toujours sur trois hémistiches au lieu de deux, le deuxième ayant une rime orpheline. Cela permet de préparer des images poétiques et des arguments rhétoriques frappants. Pour l'auditeur, cela permet de distinguer les fins de strophe des simples coupures performatives.

7 Village de la région

Li'annuh al-^camm yijaddid zikrâyâtî Nasîm eş -ş nawbarât al-Qa^cqa^ciyyê⁸

Yâ Hartûm⁹ erje^cet lamlim šatâtî Bi- Ġassâniyyât¹⁰ al-nâs al-'abyyê
 Min eznûb al-^cumur t ahharet zâtî Bî nahr el-Kawtar min al-Kawtariyyê¹¹
 Kullmâ hawn yta'akkad sabâtî Wu-šahîdî wa-hû kermal al-^qađ iyyê
 Min al-da^cwê bi-ş awmî wa-b-ş alâtî Bi-ḥ ayâtî mâ nsît bi-l-Bayş ariyye¹²
 Wu-ḥ attâ bi-l-m^cannâ m^calla^qâtî Sab^ce m^calla^qât tkûn hiyyê
^cAş art al-mawhibe ḥ ibret zawâtî Bi madrast al-Jihâd bi-l-Bâbiliyyê
 Yâ Jnûb bi-ḥ ayâtî wu-b-mamâtî Enet muḥ il ^calâ bayyî wu-^calayyê
 Wu-kull trâb arđ ek yâ ḥ ayâtî Adfâ min ḥ uđ un ummî wa-bâyî¹³
 Dawlatnâ al-^caliyyâ yâ zawâtî Mâ ^caṭ yitnâ al-hawiyyê al-ṭ â^cifiyyê
 Yâ dawlitnâ al-hawiyyê lâ thâdî¹⁴ Šû beddû bi-n-nfûs wa-bi-l-hawiyyê ?!

Elli dammû ya^crûbî wa-^qalbuḥ janûbî

Of

Byi^qûlû rij^cit el-Emm al-Ḥanûne Min Marsîliyya ^ca- baḥ r¹⁵ Jûniê
 Ka'annhâ muš sabab kull el-jarîme Bi-ḥ immâ al-ḥ arb wa-d-dwâr as-šûnê¹⁶
 Anâ š-ša^b al-mu^qâwim yâ Ḥalîmî¹⁷ Šû beddik bi-hâ-r-raj^ca al-mâš ûnî
 Es'alî Ġûr wa-es'alî 'îduḥ el-la'îmê Šû zar^cat šarr bayn Aḥ mad wu-Ṭ ôni
 Daḥlik min bâ^cit lik ^cazîmê Mâ zâlû ell jarrabûkî wa-jarrabûnî
 Ahli hajjarûkî bi-l-hazîmê Wa-jnûdik mâ ^qedrû yifajjarûnî¹⁸
 Izâ Lubnân yâ Fransâ al-^caz îme Taḥ et 'ism al-ḥ imâya wa-l-ma^cûnê
 Bedduḥ yi^cûd le-ş -ş îga al-^qadîmê¹⁹
 Byi^qillik ša^b Lubnân kulluḥ ^cUmruh lâ yikûn wa-lâ tkûnî

Yâ Amrîkâ yâ ^cillê ^câlamîyyê Yâ aš l al-šarr yâ emm al-baliyyê
 Jáye ^ca š-šere^q musta^cmar zara^ctî Bi-jism al-šare^q dawlê ^cunş uriyyê
 Raġem kull al-ta^cât î mâ ^qaša^ctî Jarâ^cyim hâ l-^ciş âb al-mu^ctadîyyê
 Wu min rgîf al-ḥebez elhâ dafa^ctî Li-kelfet kull 'âlî ^caskariyyê
 Min emḥ alluḥ ša^cab kâmil ^qala^ctî ^cAlâ mar'a wa-samâ^c kull el-bariyyê
 Al-hawiyyê min al-mâl tâ naza^ctî Wa-^caṭ ayt ell mâ eloh ḥ a^q li-l-hawiyyê
 Bi-^cišet kam maḥṭ ûfîm dafa^ctî Bi-asât îlik bi-^quwwe jhanammiyyê
 Ka'annik mâ ^qša^ctî wa-lâ sama^ctî B-sijin ^cAtlit elnâ ḥames miyyê
 Karâmat kam šaḥeş tehtî wu-đ i^ctî W-^camaltî min salâmathun ^qađ iyyê
 Ṭabaltî al-kawne wa-l-^câlam ş ara^ctî Wa-bâ^qî an-nâs šegli -s-sangariyyê
 Ka'annuh al-Amerîkânî šegel Allah

Yâ Zaġlûl wa-Zeyn Šu^cayb zâtû Wa-hâtû min darârî al-ši^cr hâtû
 Li'annuh fîh elô l-jamhûr maw^cad Ma^ca al-fann al-jamîl wu-bayyinâtûh
 Bi-^cilmî fî likun târîḥe ajwad Min el-ḥamr elli byi^qûlû tu^câtû^q

8 Village de la région ; craquants (Denizeau 1960) : jeu de mots

9 Village situé à l'est de el-Bâbiliyyê

10 Allusion à un autre village voisin

11 Peut-être aussi un autre village de la région, ou le nom d'une rivière

12 Village

13 Hémistiche *qašîr* sans syllabe brève au début

14 Ca ne représente pas un cadeau

15 Var. : *šatt*

16 Les effluves de la maladie

17 Madame Tout le Monde

18 Var. : *hajjarûnî*

19 La "Formule", c'est-à-dire le Pacte national de 1943

Kullmâ tu^caṭ ṭ a^q byiṭ îbe azwad
 Bi-Zeftâ²¹ ames kuntum bi-ğayr mašhad
 Mê drî al-ḥ a^q a-s-sayyid Moḥ ammed
 Anâ wu-Ḥamdân ša^cernâ li-tjassad
 °Imil elnâ al-waḥî wa-š-ši^cre mawlad
 Thunâfi mitelmâ mâ bez unn yûjad
 Izâ byi^cûd le-Qmât î wa-As^cad

Aḥûnâ Bû °Alî Allah byiṣhad
 Ḥayâlu min en-najem asmâ wa-ab aḏ
 Bes al-yôm leyluh leyl aswad
 Tâ ḥallî Zeyn mitl al-^qoros yijmad
 °eddêm al-bašâr bi-l-Bâbiliyyê

A 00 : 19 : 00 Zeyn Š^cayb (Abû °Alî)

Aḥ...

Lek yâ Jnûb min ^qalbî taḥ iyyê
 Yâ ^qa^câr al-madâfi^c wa-l-^qanâbil
 Yâ mahd al-ḥayr ya-arḏ al-sanâbel
 Bi-rağm el-miḥ an zar^cek ḏ all ^qâbil Bi-š umûdek bi-š-šabâb al-ašbahiyyê²⁷
^qadar mâ yiḥeltû l-hâbel bi-l-nâbil
 Byijî hûn yawm aḥ fâd al-tanâbil

Trâbe jnûbnâ š affâ majâbil
 Al-šahîd ell bakaytûh °ûyûn al-dawâbil
 Wa-anâ °a- l-Bâbiliyye ji't qâbil²⁸
 Wa-^qadar mâ yikûn šâmiḥ Burj Bâbil
 Mâ da^qat °atabtuh bi-l-ğaym

Arez Lubnân yâ 'awwal manâra
 Al-samâ °â- kruzḥâ šattat darârî²⁹
 Yâ Zaglûl ellî enet ḥayyi wa-jârî
 Izâ tefre^qe diyârek °an diyârî
 Jabalnâ ell kân jannê li-l-ḥ âwârî
 Janûb ell nahaštuh wuḥ ûš al-bârârî
 Jabalnâ ell kân mut^callem ḥ adârî

Al-jawhar zahzah²⁰ la-muwâš afâtuh
 W-jamâl al-fiker²² šallah kun banâtuh
 Midrî al-šâyb habb °âsifâtuh
 Ḥafîf al-baylasan²³ bi-wašwašâtûh
 °Alâ al-maš raḥ sabâtî min sabâtuh
 Bi-muḥ ibbin hâ š-ši^cir wa-huwâtuh
 Izâ byi^qûm Rôkoz²⁴ min rufâtuh²⁵

Bi-ḥ obbuh el-marâjîl min š ifâtuh
 Wu-ketef saṭ ḥ â al-Majarra °a- sawâtuh
 Izâ ma^cnâ mâ baṭ ṭ al bahwarâtûf

Yaḥ lef °a-l-mubârât bi-ḥ ayâtuh

Taḥ iyyet rûḥ ši^crî al-°askariyyê
 Yâ ^qal^ca sâbitê b-wajh al-maniyyê
 Wu-marj w-ward wa-bayâdir muḥmaliyyê
 Wu-komandoz °a- š-šuyûḥ al-°Âmiliyye
 Byinâmû taḥ et waṭ 'â Ḥaydariyyê

Ell enjabal fih damm uḥtî wu-damm ḥayyi
 Nabat bi-^qaber zahra bnafsajiyyê
 Tawâriḥ al-°uṣ ûr al-Bâbiliyye

Lawma 'assâs ell- °ammarûh mne l-Bâbliyyê

Zara^châ al-rabb °a- jbâl al-š aḥ ârâ
 Bi-ḥazne lâ trâb wa-lâ-ḥ ajâra
 Wa-rafi^qî bi-j-ḥlîd wu-bi-l-ḥ arâra
 Lisânî be^qta^cûh in kaffâ al-°ibâra
 Šebaḥ ḏ ârî³⁰ lâ °ilm wa-lâ ḥ aḏ ârah
 Šebaḥ mârid³¹ ta^ca^qor wa-l-°azâra
 Sinîn ṭ wâl š âr luh b-hâ n-nazâra³²

20 *Taḥallâ*

21 Zeftâ, village voisin où avait eu lieu une autre joute, le 22 juillet 1989, soit un mois avant :

<https://www.facebook.com/Zajall/?fref=ts> . Introduite par une chanson de Fayrouz sur le Jebel °Âmil, elle avait eu comme autre participant le poète Sayyid Muḥ ammed Muš ṭ afâ.

22 Variante : *al-waḥî*

23 Le bureau (ou le saule pleureur) : ses feuilles font un bruit en s'entre-frottant dans le vent

24 Al-Qumât î, poète originaire de la région de Baabda ; As^cad Fegâlî, Ḥalîl Rawkoz : les deux plus grands poètes de l'histoire du *zajal*.

25 S'il renaissait de ses cendres

26 Forfanteries

27 Les garçons courageux, les *qabaday*.

28 Compare

29 Les glands du cèdre sont comme des perles

30 *Ḍârî* : vain ou qui fait mal

31 *Mârid* : djinn, monstre

32 Prison (turc)

Bi-bîr al-dama^c mustanz ar el-mkârî Mitel Yûsef šû byišîluh min al-mağâra ?

Ramânâ al-dahar bayn bâyi^c wa-šârî

Er-riyâsî lâbis et-tawb el-^ciyârî

Yâ ġibn al-ġ ikim yiṭṭ awwal tijârî

Wa-b-karâmat ħâter ^cuyûn al-maş ârî

Şabaḥ al mujrim yiṭ lu^q ^q az îfê

Er-ribiḥ li-ll- bâ^c wa-^calainâ le-ḥsâra

Wa-^q ašer lâ tâj fiḥu wa-lâ 'amâra

Wa-anâ ba^craf ell- mašyû b-hâ t-tajâra

Yirbaḥ ḥ a^q hâ kursit wazâra

Yâ sâyi^{s3} ^q ûm ḥ aḍ ḍ ir lî jawâdî

Fi^q et ^q abl es-š abâḥ e b-ruba^c sâ^ca

As'alet ^ca- mlûk elhâ istiṭ â^ca

Wa baramt ^q uš ûrhum qâ^ca wa-qâ^ca

Wu-rje^cet wa-mâ l^q ayt illâ hâ-l-bdâ^ca

Yâ Zağlûl ḍ ellek ^calâ ḥ yâdî

Anâ wu-ğâfi esmi^cet š awt al-munâdî

Wu-saba^qt aš-šames min wâdî li-wâdî

Mâ ^câd ḥ a^q a al-qiyâdê bi-l-qiyâdî

Ḥtafû aš ḥ âb al-mamâlik wa-s-siyyâdî

Ellî anâ ^câṭ ihun b-îdî šehâdê

Ellî ḥ aḍ inhûn min sinîn al-riḍ â^ca

Abû Brahîm min maštal zirâ^ca

^cAṭ aytuh ^q esem kâfi bi-š-šajâ^ca

Wu-Abû Šâdî esâlun ^câjil wadâ^ca

Es'alû al-šâkî es'alû šriṭ al-'azâ^ca

Wa ^cinidmâ aš baḥ û b-sinn al-manâ^ca

Siret muḥ târ fihun yâ jamâ^ca

Lâ berḍ â yišmaḥû 'ûlâdî ^calayâ

Ellî ṭ â^cemhun ^câṭ if rûḥ î wa-fu'âdî

Zirâ^cat madrasat ši^crî wa-^cinâdî

Wu-š abaḥ min ṭ altuh yi ḥâfû al-a^câdî

Wu-ma^cjantuh³⁴ wa-s'alû 'usûd al-bawâdî

Abû Šâdî b-qafaš nâ kân šâdî³⁵

Ejû tâ ykabbešûnî bi-l-'ayâdî

Wa-lâ ^candî ^q aleb e'sâ a^c- wulâdî

Al-naš er sâr luh šaher ḥ âmil wišâḥ ûḥf

^q aš adnî wa-bayn 'aydayyî trabba^c

Anâ elli ḥ le^q et li-l-ša^câr marja^c

Bi-faḍ l elli ḥ le^q li-d-dirr ma^q la^c

Bi-marjaltu³⁹ izâ tehjem ^ca- madfa^c

Bi-^cabset ḥ âsibê ell minhâ beyirka^c

^cAlâ ^cuyûnuh ell ^ca- Zeyne Š^cayb šâḥ û

Wa-^câṭ ânî et-tâj waška ṭ âḥ û³⁷

Wu-bi-ismi sawkar³⁸ al-manbar najâḥ u

Bi-z-zend elli štağal wa-š -š aḥr zâḥ û

Bi- ^q albuḥ befût beḍ har min jirâḥ u

As-saba^c bi-l-ğâb wu-l-labwât nâḥ u

Anâ ^q andîl Lubnân el-emša^cša^c

^q amar bi-l-bayt ^calâ al-^cayle byiṣṭ a^c

Yijû š-ša^câr majma^c ḥalef majma^c

Silâḥ u jnâḥ idnuh lâ btesma^c

Yiḥ ûmû ḥ awla nûrî ell mâ biyimna^c

Wa-mâ fiḥ šâ^cir balâ nakbê byirja^c

Izâ mâ mâṭ min laḥbat yîdî

Al-masâ ^ca- ṭ alltî byi^qša^c ṣ abâḥ û

^cA-l-^q amar min basemtî byiṣrab îḍ âḥ û

Mitel rabṭ el-farâša ell šû slâḥ u

Wa-lâ ^caynû te^qša^c al-mawtu riyâḥ û

Ejû mnayn, ṭ allû wayn, râḥ û

Byi^cûd mušalwaṭ⁴⁰ mrawwaḥ ejnâḥ û

A 00 : 32 : 00 Zağlûl al-Damûr

Oof Yâ arḍ iste^q blî wa-nujûm zîdî

El-^q amar ^ca -l-arḍ min burjuh tadâ^câ

Tâ neṭ ro^q ḥ izer bi-^cayn al-ḥ asîdê

Wa-^cimil bi-l-Bâbiliyye al-yôm ^cîdî

33 Palefrenier

34 Var. : *marjaltuh*

35 Chantait

36 Noter la prosodie de cet hémistiche : très formulaire, il fait : / - u - / - - u - / - - u - - / . Elle est légèrement décalée par rapport au modèle idéal du mètre, mais dans une perspective formulaire, ce décalage n'est pas troublant : si on enlève la première UM et que les pieds sont redéfinis en conséquence, on obtient exactement le modèle de mètre *qašîr*.

37 Incompréhensible à cause d'une coupure du document sonore : *wašk tâḥû* ?

38 Assuré (de l'italien ou du français : sécurité)

39 Bravoure

40 Brûlé les ailes

Wu-zajalnâ ell- šâf ḥâlû bi-hayk sâ^{ca}
 Aḥad men heyk ša^{ca}biyyê l-manâ^{ca}
 Wa-ayyâm lâ di^{ca}âyê wa-lâ iŝâ^{ca}
 Min al-Raḥ mân sâr bednâ al-šafâ^{ca}
 Instašar zâ -l-miyû^{ca} a yâ jamâ^{ca}
 Wa-lâ telfizion yih/kî wa-lâ 'izâ^{ca}
 Bi-hâzi al-ḥâter wa-bi-^{ca}aš r al-bašâ^{ca}
 Ed-dinî š ârat masâriḥ lil- ḥalâ^{ca}
 Wa-janûbe blâdnâ ba^{ca}duḥ mḥ âfiz
(coupure du bis)

Of

Elek yâ jnûbnâ bi-^{ca}albî wu-^{ca}uyûnî
 Bi-^{ca}izzet nafsek ejbînî ta^{ca}alla^{ca}
 Bi-jawêk al-ḥ elû fikrî yitjallâ
 Mine diyârek min en-naba^{ca} al-mḥ allâ
 Min bsâtînek minhâ tadallâ
 Ḥelî š awtî wu-^{ca}eder ḡannâ wa-š allâ
 Izâ jismî min al-jurûḥ esmallah
 Ba^{ca}dma er-rûḥ sallamhâ li-Allah
 Li'annuh em^{ca}alla^{ca} a šlûšî bi-arḍ ek

Elî kilme bi-ha-l-ma^{ca}nâ sma^{ca}ûhâ
 Baladnâ ^{ca}abelmâ trûḥ elḥ a^{ca} ûhâ
 Ehjemû wa-znûdkum lâ twaffarûhâ
 Amal la-l-ḥ areb lamâ taṭ lebûhâ
 El-areḍ naḥ na ahâlihâ banûhâ
 Ḥa^{ca}î^{ca} a lâzem al-nâs ya^{ca}rafûhâ
 Ellî mâ byih âfiz ^{ca}alâ karâmet bilâduḥ

Bi-mawdû^{ca} al-taḥ addî wa-le-ḡnânî
 Li'annuh al-mawhabê elhâ ^{ca}alâyem
 Wa-^{ca}annâ tes'alû aš ḥ âb el-^{ca}amâyim
 Inṭ ala^{ca} nâ raff ḡaṭ ṭ ât wu-raff ḥ âyim
 Mâ jînâ naḥṭ uf wu-na^{ca}mal jarâyim
 Wa-lâ n^{ca}awwas wa-lâ nšill al-^{ca}azâyim
 Wa lâ nḡellî al-falak bi-d-dama^{ca} ḡâyem
 Wa-lâ minrîd biš îr a-ḥ arb dâyem
 Jinâ la-nfayyi^{ca} elli kân nâyem
 Wa-halla^{ca} ba^{ca}d tartîb al-^{ca}awâyem
 Bi ma^{ca}rakat al-zajal beddkum tšûfu

Ṭalî^{ca} ell kân tilmîzî bi-zmânû
^{ca}Aṭ aytuh mine krûm al-fann mûnê
 Li'annuh bi-zakâ ḥ a^{ca}î^{ca} a^{ca} z unûnî
 Šubuh 'ustâz muš ḥ â-yisma^{ca}ûnî
 Abû Brahîm šâ^{ca}ir ^{ca}-^{ca}uyûnî
 Kalâmuh mitele ^{ca}uṭ r ez-zayzafûnî
 Anâ beḥ obb ellî beddhum yit lûbûnî
 Yikûnû hêk yammâ ya^{ca}zarûnî

Bi-hâ l-jam^{ca}u bi-hâ l-ḥ aflê al-farîdê
 Wa-^{ca}aṭ af min baydârî ḡmâr el-ḥ asîdê
 Izâ mâ kšafathâ bi-hun naḗ rat 'îdî
 Bi-hâ l-ḥ arb ell mašâkilhâ ^{ca}adîdê
 Wu-š ebeḥ kull yôm fih bid^{ca} a jdîdê
 Wa-lâ tektûb majallê wa-lâ jarîdê
 Ell mš affî al-^{ca}arîbê wa-le- ba^{ca}îdî

^{ca}Alâ l-aḡlâ^{ca} wi-l-kilmê al-mufîdê

Šuwar ḥ elwê ^{ca}alayya byih essadûnî
 Yâ jâr al-Šûf yâ maš dar fenûnî
 Wa-le-mwâyel ellî minhâ šarrabûnî
 Min al-fawâkê ell minhâ byit ^{ca}amûnî
 L-karam aktar min el-Emm al-Ḥanûnî
 Li'annuh min nasîmek našša^{ca} ûnî
 Wa-izâ ḡamsîn ša^{ca}î^{ca} fê ša^{ca}î^{ca} afûnî

Mâ fihin min turâbek yinza^{ca}ûnî

Min al-ajwâ tâ nijlî al-ḡamâmî
 Ba^{ca}edmâ trûḥ šû nafa^{ca} en-nadâmî
 Tâ fînâ n^{ca}îš wi-t^{ca}îšû eb-salâmi
 Bi-Isrâ'îl bet^{ca}îm al-^{ca}iyâmî
 Izâ minfûthâ ^{ca}alaynâ al-malâmê

Byi^{ca}îš al-^{ca}umûr maf^{ca}î^{ca} ûd al-karâmê

Ġanayt al-šî^{ca}r aktar mâ ḡanânî
 Bidûne šhâdet flân wu-fulânî
 Wu šabâb al-^{ca}aš er min ^{ca}âš î wu-dânî
 B-jaw al-'irtijâl al-'awwalânî
 Wa-lâ n^{ca}âsî wa-lâ nkasser ^{ca}anânî
 B-sinn al-rumuḥ wa-bḥ add al-yamânî
 Wa la n^{ca}îm al-jamâjim ^{ca}a-š -š awânî⁴¹
 Lâ ṭ -ṭ uru^{ca}î^{ca} ât bi-l-^{ca}itlâ malânî
^{ca}Alâ an-naḡmê ^{ca}alâ^{ca} tek bi-l-ma^{ca}ânî

Fikr šî^{ca}rî sâre^{ca} fiker tânî

Ġamartuh b-^{ca}âṭ fet ^{ca}albî wu-ḥ anûnû
 La-ḥ attâ karramûḥ ṭ ul^{ca} û snânuh
 Taraktuh yit îr wa-yiḡayyir makânû
 Rafa^{ca} li-manbar az-zajli min kiyânû
 Bi-ḥ a^{ca} l il-ma^{ca}rîfê sâbi^{ca} awânû
 Byirûḥ al-ṭ îb aktar eḍ -ḍ a^{ca}ânû
^{ca}Alâ ḥ arb al-taḥ addî wu-mahrajânûḥ
 Lâ yid^{ca}ûnî izâ ḡayr hêk kânû

41 Zaḡlûl al-Damûr aurait repris ces vers dans une ḡafla à Melbourne.

Izâ °a al-kawn kulluh mallakûnî
 Min az-Zahrâ °abaya labbassûnî
 Mâ be^qbel min °Aleb⁴³ yit°ahhadûnî
 Håkaytuh hawn byijawwib b-Jûnî
 Wa-elû daynayn °amm tenmû be-'îdî

Wa-°aṭ ûnî °arš Kisrâ⁴² wu-fahlajânuh
 Min al-Mârid °aṭ ûnî murjânuh
 Bârik šaḥes fâ^qid 'ittizânuh

Wa-ḥayâ Allah l-ḥakî yibrum lisânuh

A 00 : 44 : 00 Ṭalîc Ḥamdân (Abû Shâdî)

Off

Esmâ^qî yâ Bâbiliyyê min Bû Šâdî
 Wa-salâm er-rfiq min Šûf ellî biyšhad
 Sallim °a- Nabîh ellî ta°ahhad Bi-taḥrîr al-turâb min al-a°âdî
 Sallim °a- Nabîh ellî tanahhed Ma°a ṭ-ṭ afl al-yatîm ell- °amm yidâdî⁴⁴
 Sallim °a- Nabîh ellî ya°bed Sayyid ḥurr lêqet luh s-siyâde
 Byišûf al-ša°b °alâ al-jabhâ tjanned Izâ byisîh⁴⁵ emšû yâ awlâdî
 Rabîc ebilâdnâ al-ḥadd mawarred Marrah bi-senê byisîr nâdî
 Marrah bi-s-senê n-nahr ellî ġarred Byib°at luh šitê dumû°uh ziyâde
 Ḥattâ al-emm ell ma°hâ ṭ afl yûled Elhâ bi-sene mawsam wilâdî
 Besse janûbnâ ell °azmûh mbawled⁴⁶ Luh kull yôm mawsam bi-š-šahâde
 Ba°dmâ ketr nâdâ yâ Moḥ ammed Wu-Bilal al-°Âmilî wa-ḥayû l-Jarâdî
 Wa-ba°dâ mâ râḥ Dâwûd ellî ḥalled Ma°a rifâq al-karâmê wa-l-mabâdî
 Reja° As°ad Iben Berrû stašhed Wu-°Ubayd nsajan remz al-°ibâde
 Ftaḥarnâ fik yâ °Ubaydu wa-yâ As°ad
 Eš-šahîd yiridd Isrâ'îl °annâ

Kill min zahzaha wa-ḥassûn šâdî
 Qiyâdât ša°ab tkûn ašraf qiyâdî
 Bi-taḥrîr al-turâb min al-a°âdî
 Ma°a ṭ-ṭ afl al-yatîm ell- °amm yidâdî⁴⁴
 Sayyid ḥurr lêqet luh s-siyâde
 Izâ byisîh⁴⁵ emšû yâ awlâdî
 Marrah bi-senê byisîr nâdî
 Byib°at luh šitê dumû°uh ziyâde
 Elhâ bi-sene mawsam wilâdî
 Luh kull yôm mawsam bi-š-šahâde
 Wu-Bilal al-°Âmilî wa-ḥayû l-Jarâdî
 Ma°a rifâq al-karâmê wa-l-mabâdî
 Wu-°Ubayd nsajan remz al-°ibâde
 Was-sajînê yiredd ḥurriyat bilâde

Oof

Yâ wâḥ ad wa-tlâtîn al-šahar a°înû
 Jânî sba° teḥ mî lûh °arînuh⁴⁷
 El-Imam aš-Šadr mâ bteḥlas sinînuh
 E°milû lî mahrajân ellî °âyisînuh
 Yâ wâḥ ad wa-tlâtîn al-šahar °înuh
 Li betrol al-°Arab muš °âyizînuh
 El-Imâm aš-Šader naḥ nâ nâṭ irinuh
 El šarq ya°ṭ ik kull ell- ḥâkimînuh

Ell ḥaṭ af Mûsâ Šâder min ša°ab jânî
 Mâ biyhimmûn min ġadar jânî⁴⁸
 °Amm yisrah : Yâ ša°bî al-'awwalânî
 Yumkin taqša°ûnî bi-mahrajânî
 Yâ al-ša°ab ellî ṣ aḥ ḥ atuh malânî
 Raytuh yiḥ ruq °urûš al-ḥiyânê
 Amânê -qillek tredd al-amânî
 Reje° luh ṣ-Šader mešwâre tânî

Anâ šayyadit Lubnân bi-rumûšî
 Izâ jurḥ î nazaf qalbî tahannâ
 Jabalnâ al-š armadî be°ezzû tağannâ
 Mâ beddî mulûk wu-°urûš bi waṭ annâ
 Yâ Fûš ell ḥaqdek al-ġarbî ṭ a°annâ Baddik tûqa°î mahmâ tlûšî⁴⁹
 Fuš wu-Bûš kânû b°âd °annâ
 Es'alî al-tariḥ waqt ell amtaḥ annâ

Šulûš al-arz henne min šlûšî
 Izâ min trab ḍ ay°etnâ ršûšî
 Šaraḥ aqwâ min al-°âlem juyûšî
 Šḥûrî mlûk wa-tlâlî °urûšê
 Ejûnâ °al-baḥ ar fûšî wu bušî
 Al-Bâša radd jayšik bi-n-nu°ûšî⁵⁰

42 Khosraw

43 °Alib : amas de trois étoiles, signe du Cancer (peu connu, en usage dans les calendriers agricoles au Yémen)

44 Fait ses premiers pas

45 Var. : yi^qûl

46 En acier trempé

47 Sa tanière

48 *Min ġadar jânî* : sens peu clair : "ceux qui sont venus me trahir" ?

49 Faire des efforts

50 Allusion à Sulṭ ân Bâšâ al-Aṭ raš, héros de la résistance syrienne au Mandat français (années 20)

Lâ qadartî °alâ Sulṭ ân al-mukannâ °An aš-šâṭ î ell bi-dammâtîk ṭh annâIzâ mâ tarja°î yâ slâḥ fušî Bi baḥ r al-azraq al-faz°ân minnâ Beddnâ nḥartik yâ Fûš °indnâ	Wa-lâ Adham Ḥanjar ⁵¹ qdertî ṭh ûšî ⁵² Wa-nqillik °alâ baḥ r al-damm fûšî
Neḥ nâ neḥ nâ šî°rnâ lawlâ °araḍ nâ Byisîrû byis'alû al-ḥ elwîn °annûh Ḥamâmât al-zajal yâ mâ tamannû La-ṭ ayr al-ḥ amâm yiḥîb ṣ ennû B-Ziftâ al-nâs fikun mâ tahannû Bi-ḥ aqq al-karz ⁵⁵ qâlû mâ ta'annû Entum šâ°ir bi-ismuh ṭgannû Reddî mâ sma°at minnek wu-minnuh Entum °a-l-maraḍ ṣ irtû tuḡannû Of	°A- akbar fiker kilmâtu faraḍ nâ La-temm ez-zahar leḥ sâtûh qaraḍ nâ ⁵³ Qâlû ktîr yâ rayt enqaraḍ nâ ⁵⁴ B-Zaḡlûl wa-°alâ fann e°taraḍ nâ Šu ḡanaytû wa-°alâ l-ḥ aflê rakaḍ nâ Yâ rayt le-baytnâ jibnâ ḡaradnâ Ḡannaytû °a- ṣ aḥ ḥ atnâ wu-maraḍ nâ Lâkin niḥ nâ °alâ al-arḍ nmarad nâ
Ḥâjî ḍ oḥ ok °al-nâs el-ḥ abîbi °Amm byisâmîḥ ûkum yâ ḥ abîbî Q°udû bi-buyûtkum fillû harîbe Lâ yiqulû baṭ ṭ al yigannî ḡaš îbê Izâ bedkum ṭgannû muš mš îbê Šû lezzetnâ 'iz b-layâlînâ al-adîbê Min al-ḍ iyâ° el-ba°îdê wa-l-qarîbe Izâ taḥ t al-ḥ aṭ ar yidfa° ḍ arîbê Byimurr bi-âḥîr al-ḥ afle al-rahîbe Hayda biḥ âsbûh ḥ âz z ê wu-naš îbe Li'annî biḥ âsebuh bi-zât al-katîbê Muqâtil li-z-zajal mitl el-šabîbê	Bukra byib°adû al-nâs °annâ Bes al-kull fahmanîn °annâ Izâ mâ ḍ all fikun fikr jannâ Wa lâ yiqûlû ejâ igannî wa-mâ ḡannâ ⁵⁶ Bi-šarṭ nš ûn anš âr al-m°annâ Izâ byirûḥ hâ-l-jamhûr minnâ El-jamhûr ell ejâ bi-lahfê ḥ aḍ annâ Tâ ya°ṭ inâ al-majid maṭ raḥ ma kinnâ °A- miyyat ḥ âjize kulluh : Stannâ ! Bebkî damm tâ šûfuh tahannâ Ell °amm byirûḥ yuqâtilû li-karâmat waṭ annâ
Kullmâ taltaqî b-maḡrûr qil luh Izâ taqša° sabal fâḍ î maḥ allû Wa-illâ min nûsûr °etâḡ °allû Anâ wi-yyâk wa-ḥ yâtek yâ ḥ elluh Law minnâ layâl al-šî°r fallû Bi-ša°r al-zajal mahmâ yiš allû Lâ fihun rûḥ min ḡusnek wa-z ullah Wa-manbarnâ ell °aṭ ânâ al-majid kulluh Itnayn wa-itnayn °alâ l-manbar yiṭ allû Ya-llî mâ yin°âm taḥ et 'îdek	°Alâ wahj al-nâr betdûb al-ḥ adîdê °Annû b°ûd manjaltûh al-ḥ aš îdê Lâ besayyid wa-lâ beqbil farîdê ⁵⁷ Šu°âr al-masâfât al-ba°îdê Kânât waqa°at al-kilmê šahîdê Tâ yiwassaquḥ bi-kilmê jdîdê Wa-lâ min qaš âyidê fihun qaš îdê Yinâdî kull el-abṭ âl al-°anîdê Anâ beḥallîḥ yin°âm taḥ et yîdî

2. LES QARRÂDÎ

51 Adham Ḥanjar : héros de la résistance libanaise chiite au Mandat français, exécuté par les Français en 1923.

52 L'attraper

53 Ou de *qarada al-šî°r* : écrire de la poésie (littéraire)

54 Ils ont dit : C'est trop, ah si nous pouvions disparaître !

55 Prêche, religion. *Bi-ḥa°q el-kerz* : "par Dieu", serment

56 En répétant les deux vers précédents, le poète hésite et dit le début du vers suivant : *Izâ bedkum ṭgannû* (v 59:05), sans doute une erreur, mais qu'il intègre harmonieusement dans la mélodie, tout en reprenant normalement les deux vers choisis. Il ne tient pas compte du sens produit involontairement, qui alors n'est pas logique ("Si vous voulez chantez / Restez dans vos maisons")

57 Une arme à feu

A 01 : 01 : 00 Šaḥ rûr

Bi-l-Mîriland °alâ ṭ ûl
In šallah mâ yikun az-Zaġlûl
(Refrain)

Kunnâ nejraḥ wa-ndâwî
Ba°duh byiḥ kî fransâwî

B-sint al-°iṣrîn al-rijjâl L-fransâwî t°allam °a-ṭ ûl
Ba°dû °a- zât al-mawwâl Lâ byiḥ ûl wa-lâ byizûl
Lâkin bi-jnûb al-abṭ âl El-laylê beddê li-z-Zaġlûl
Jîb luh ḥ ittâ jîb luh e°q âl Wa-°ellûh yiḥ kî °eblâwî⁵⁸
(Refrain)

Glubb Bâšâ bi-l-Urdun kân Yaḥ kî baddâwî °an jadd
Lammâ sâfar min °Ammân Baṭ ṭ al yiḥ kî baddâwî
(Refrain)

A 01 : 04 : 40 Zaġlûl

Allah ḥala° nî fannân
Bġannî wu-ḥ kî b-elfe lsân
Law râḍ iyûnî l-Amerîkân
Mâ ba°ṭ ihûn min Lubnân
Lâ binsâ jrâb⁶⁰ er°yânu
Wa-lâ hêk el-lebbâd ell kân
(Refrain)

Wu-b-ḥ âlî mannî maġšûš
W-muš °a- šibr mwây y ebfûš
Kull šî fih bi-dinyâ °urûš
Min tûtetnâ zawj ekbûš⁵⁹
Lâ šarwâlul wa-lâ ṭ-ṭ arbûš
Jeddî fihâ mitġawî

A 01 : 06 : 00 Šaḥ rûr

Al-°uṣ ṣ a muš °uṣ ṣ at tahzîb
Lâ bi-l-libbâd ell betjîb
Ḥattâ jrûḥ awṭ ânnâ yizîd
Šba°nâ tahwîd wa-ta°rîb⁶²
Al-dîb °a- na°jatek jîb
Lâ byitġayyir ṭ ab° ed-dîb
(Refrain)

Lâ bi-l-mâ'kal wa-l-malbas
Men ḥyûṭ al-šams al-maḥ bas⁶¹
Neḥ nâ wa-anta bi-l-maġṭ as
Ellî ta'amrek wa-ell etfarnas
Ḥuṭ ṭ el-wâwî °a-l-makbas⁶³
Wa-lâ byijlus zayl al-wâwî⁶⁴

A 01 : 07 : 45 Zaġlûl

Lubnân ell- kân kulluh diyûr
Šaffâ lâ diyûr wa-lâ zhûr
(Refrain)
Ḥattâ al-a°mâ yišûf al-nûr
Li-l-karm nredd al-nâṭ ûr
Naḥ na li-d-dîb al-maġrûr
Wa-nte in šallah yâ Šaḥ rûr
(Refrain)

W-°uṭ ret zahret bestânuh
Yâ ḥaynû⁶⁵ yâ ḍî°ânû

Yiḥ rus arzet Lubnânû
Yiḍ wî al-bayt wa-dukkânûh
Nwînâ nkalleḥ luh snânuh
°A- qatl al-wâwî nâwî

58 *Qeblâwî* : un parler de l'est du Bilâd al-Šâm

59 Petite grappe de mûres

60 La besace (Barthélémy 1936)

61 Des rayons de soleil nous faisons une alliance : sens obscur par rapport à ce qui précède

62 Variante : *taškîl wu-tajrîd* ("de variation et d'abstraction") : pour la rime, il aurait dû inverser les deux mots ; la première solution est plus fautive, car elle engendre une faute de rime.

63 Une presse

64 Proverbe habituellement appliqué à la queue du chien

65 Quel dommage !

A 01 : 09 : 15 Talf

°A-l-bawâbê fih sab°ayn
Wayn be°idduh ḥasmî wayn
Ḥâjî tqûlû yihzeq al-°ayn
°Innâ⁶⁶ ḡnânî s-sayyid z-Zayn
(Refrain)

Ez-Zeyn wa-Zaḡlûl al-jazzâb
Lammâ byih dar ya°nî ḡâb
Yâ Moḡammed °Abd el-Wahhâb
Mitl es-Sayyid Mekkâwî

A 01 : 10 : 00 Zeyn

Eḡkî fransawî wa-lâ thâf
Ḥamdâne bi-ḡkî bî-l-qâf
(Refrain)

Yâ Zaḡlûl eb-hâdâwî⁶⁷
Wa-mâ fi qâfe fransawî

Yâ Bû Šâdî ell bi-ḡnânîk
Mayyâda jāyie thannîk
Bess bi-hâ l-°arkê yâ šrîk
Lâ Fayrûz btešfa° fik
(Refrain)

°Indek ş awte byih yî al-mawt
Wu-min Fayrûz tarbaḡ ş awt
Mâ byifidek ḡusn al-ş awt
Wa-lâ Mayyâda al-Ḥannâwî

A 01 : 11 : 47 Talf

Ḥarf al-qâf b-°askarnâ
B-krâmat Adham⁶⁸ kassarnâ
(Refrain)

W-es'al târîḡ al-râwî
Akbar râse fransâwî

Miyyâda al-milyâne knûz
Lammâ betḡannî b-Tammûz
Wa-Fayrûz mş âbiḡ fayrûz⁶⁹
Ši°rî wu-ḡinniyyit Fayrûz
(Refrain)

Btes'al °annî muş °annek
Yâ Šbât byiḡ ḡak sinnek
Naḡmathâ ašhar minnek
Zrâr wu-fêtû b-e°râwî

A 01 : 13 : 15 Zeyn

Yâ Fayrûze b-Fayrûzayn
Jâyyi tetmarjal °a-Zeyn
Ell ba°duḡ nâ° es yihzi° l-°ayn
El-ḡumra °alâ šfâfek raḡ layn
(Refrain)

E°rawî wa-azrâr eb-festân
Şawtek wu-ş awt en-niswân
El-layle menšûfek yâ Ḥamdân
Wu-mahḡ um wa-ḡaş rek lâwî

A 01 : 14 : 30 Talf

Raytnî⁷⁰ metl el-mañt ûra⁷¹
Ell fawq eḡdûdî ma°ş ûra
Yâ bû l-ḡilqa l-mašhûra
Tş awwar wu-b°at luh ş ûra
(Refrain)

Lâwî °a-l-ward al-ḡamra
Şâr ḡumra širbit ḡumrâ
Be-ḡyâtek yâ Bû s-samrâ
L-ḡayyek Sâmi-eş -Şidâwi

A 01 : 15 : 30 Zeyn

Sâmî eş -Şaydâwî al-ma°rûf
Zeyn aš-Š°ayb mḡaşš dfûf

Muḡ reb ḡannâ b-byût al-naş r
Bter° oş luh sittât al-°aş r

66 Pour °Indnâ

67 Les berceuses

68 Adham Ḥanjar, résistant déjà cité

69 Var. : °a° ed fayrûz

70 Var. : Treknî

71 Vigne ("celle qui est gardée")

Beddnâ mennek yâ bne -š-Šûf
 °A-nağmat Jorji Wassûf

Tetra^q waş⁷² wa-t-hizz al-ħaş r
 W-ṭ ablet Aħ med Berjawî⁷³

3. LES M^eANNÂ : SHAĤRÛR / ZEYN

A 01 : 16 : 01 Šaħ rûr

Oof

Ez-Zağlûl yâ ḍ eyf al-Janûb b-wajhe °âm	Maṭ raħ ma beddek ġarrid wu-efreš wu-nâm ⁷⁴
Ertadd al-kalâm el-murr wa-rtadd al-malâm	Bi-l-ames ell-wajjah elek murr al-kalâm
Naħ nâ wa-antû kille hâ l-nâs al-kirâm	Aktar maš âyebnâ le-kbîr emn en-nizâm
Zeyn š âr luh bi-jaw ^q tek ħamsîn °âmm	Mamnû ^c rayîs jaw ^q ya ^c mal bi-l-manâm
Wu-ba ^c duh li-ħ add al-yawm nizr al-marjalê	Msallem maqâlîd wu-li-Zağlûl al-ħ amâm

(Refrain)

(Coupure : la première occurrence de la *raddê* suivante)

Refrain

A 01 : 18 : 28 Zeyn

Šaħ rûr neħnâ mna ^c rafek ši ^c rek ṭ alî ⁷⁵	°A- aħ sân šarru wu-tafri ^q a lâ ta ^c talî
Ġeyrek tarak li-š-še ^c er š ûra muħjilê	Law anjalâ faħ m el-ħ ajar mâ btanjâlî ⁷⁶
Lâkin enet ba ^c d al-faħ aš wal-ğarbalê ^q aynâ bi-dammek Kerbalâ wa-l-Jaljile	
Maz bût Zeyn eš-Š ^c ayb nesr al-marjalê	Wu-mâšî bi-rif ^q al-ṭ ayr ši ^c r wa-tarğalî
Al-Zağlûl lâ râ'îs wa-lâ Zeyn al-walî Ĥayyaîn law si rîħ ġilî si rî ġilî	
Mitl el- ^q edes saħra bi-saħra mbakkalê	Bayn al-jaras wal-jâmi ^c el-ħ andâl ħ elî
Knîse wa-jâmi ^c melik lir-rebb al- ^c alî	Huwwe kenîset ši ^c r wa-l-jâmi ^c elî
Lek sîb el-knîsê wa-ħ taram mutrâneħâ	Aw-rka ^c bi-jâmi ^c tâje râsek ⁷⁷ Bû °Alî

(Refrain)

A 01 : 20 : 00 Šaħ rûr

Of

Yâ tâje râsî yâ amîr al-manbirayn	Mâ jît ezra ^c tafri ^q a bayn itnayn
Baddî tkûnû li-le-m ^c annâ kafftayn	Wu-snân mušt tâ nkûn muš sâbi ^c dayn ⁷⁸
Yâ rayt betš affî maħ âjj al-qibeltayn ⁷⁵ allî nawâfi kull rik ^c a b-rak ^c atayn	
Lâkine mnayn lek et-tuqât kulluh mnayn	Wa-ṭ -ṭ ohor wayn b-ħ aḍ artek mazrû ^c wayn ?
Ma ^c rûf °annek yâ mbakkî kull °ayn	Mâ fî ħ aš îrê mâ le ^q âħa °a-z-Zeyn deyn
^q eddeš ħ elwû manbarek jâmi ^c yiš îr	Wu-yiš îr Zeyn al-Š ^c ayb esmuh şeyħ Zeyn

(Refrain)

A 01 : 22 : 50 Zeyn

Oof

Šaħ rûr ħabbî rîšek eš laynâ le-fħûħ	Ell- b-t ^q abbe ^c û ri ^q âb aṭ -ṭ uyûr min es-šmûħ
°Alâ al- ^q aš er jâyy teftaħer yâ nuš š kûħ	Wu ba ^c dek ma ^c a al-'amlâ ^q mešħe min el-msûħ

72 Zeyn se reprend sur ce mot

73 Percussionniste

74 Commentaire des auditeurs : *Hedâ ħakî* ! ("Cà c'est parler !")

75 Élégant (Denizeau 1960)

76 Dans ce vers et le vers suivant : la métrique est formulaire, chaque pied métrique est délimité par une unité morpho-syntaxique.

77 Expression proverbiale : *Anâ tâj râsek* = "Je te domine".

78 Expression proverbiale : "la septième oreille" = la cinquième roue du carrosse

Stakteret kilmet šeyh °âm b-rabbî le-frûh Šeyh wu-°abâyet Zeyn muš mumkene tbûh⁷⁹
 In mâ kenet šeyh bi-jâmi° kbâr lemhûh Elli betjabbarek °alâ al-baḥ as terka° tâ tdûh
 Râh kûn šeyh eb-dawlat rijâl az-zajal Wa-lâ fih wa-lâ dawlê ba-lâ majlise šiyûh
 (Refrain)

A 01 : 24 : 35 Šaḥ rûr

Mâ tḥâwaw fereḥ hâ-l-ḥ akî minnek mâ berîd Ḥellî al-°awâfi b-bâb mamlaktek °abîd
 Mâ t°âlamâ li-d-dîn wa-l-°a°l al-rašîd Lâ markaz byiṭ la° lek wa-lâ bûs °îd
 Majlis al-šuyûh yâ Zeyn °ammer mine jdîd Ell- ahl al-siyâsê wa-li-š-š°ir majlis °atîd
 Bû Rize⁸⁰ belke min zakâk byisetfîd Wa majlis nadâma b-šeyh Hârûn al-Rašîd
 Wu-šeyh Šaḥbût ell elek °anduh raš îd Li-šeyh Zâyid t°alltek betkûn °îd
 Wu-š-šeyh ellî râh °a- maṭ raḥ eb°îd Wu-faḥḥeḥ waṭ annâ wu-daššaruh⁸¹ jamra tû°îd
 In kân °anhâ al-mašyâḥa muš raḥ eṭḥ îd Ma°nathâ šayḥayn beṭ t°îrû °akîd
 Waḥ ad hadam Lubnân al-°âmer wu-râh Wu-wâḥ id hadam beyt⁸² al-m°annâ wa-l-°aš îd
 (Refrain)

A 01 : 27 : 25 Zeyn

Ḥâjê ba°â tejma° šuyûh emšakkalîn⁸³ Wu-teḥleṭ °abâyet šeyh dînî eb-šeyh dîn⁸⁴
 Lammâ b-šuyûh al-šî°rîyya eb-tasta°în⁸⁵ Lâ šeyh illâ šeyh Zeyn al-°Abidîn
 Behdem buyût al-šî°r yâ ellî emkassarîn Wa-mḥ allahun bebnî al-°arîn °alâ al-°arîn
 Wa-Lubnân š°amid °alâ šmâlu wa-°a- l-yamîn Lâ Bû °Alî ellî haddamûh wa-lâ Bû Amîn
 Ell- °am yiheddemûnâ nâs mitlek mujrimîn Ell- °amm yib°atû al-ḥartûš bi-kyâs eṭ- t°ḥ îd
 Emartû b-hadam Beyrût marrah tâminê Wu-neḥ nâ hadamnâ ra° bet al-mut°ammirîn
 (Refrain)
 Râh as°alek yâ Halîl al- âšî°îd Šû te°rebeḥ Barjêṭ Bârdô wu-Jâkelîn
 Mitelmâ baramt yâ dawâlîb al-sanîn °A- jbn Zeyn al-Šu°ayb mâ byi°lâ jbn
 Ḥâjê ba°â tejma°... (répétition)

A 01 : 30 : 25 Šaḥ rûr

Of
 Lâ Bû Amîn ell- haddehâ wa-lâ Abû °Alî Mamnûn minnek wajhit tehme elî
 Bayn al-binâ wal-hadm yâ bû l-marjalê Muš °arifeḥ bi-ayy manaš š a mu°talî
 Ente al-hadim lil-hadim °andek muškilê Wa-hadmê binâ wu-ba°d al-ḥ a°î °a tenjelî
 Beyrût °âsimat al-šarâke al-muḥjilê Ell mâ anš afatnâ min ez-zamân al-°awwalî
 °assamhâ kam tâjir wu-kam °â°ilê Raḥ heddehâ wu-erja° bi-tânî marḥ alê
 Li-l-°adel °âmil °â°idê biḥjârehâ Tâ yi°azzan °alayhâ Bilâl al-°Âmilî
 (Refrain)
 Brigit Bardo wa-hal-ma°ânî al-muḥjilê Haydî elek yâ bû °Alî mâ -nhâ elî
 Law mâ tšfa° lek šwayy al-matwalî Ḥattâ kenat waddik °a- d-diyâr el-bilî
 Beyn el-binâ... (répétition)
 (Refrain)

79 Perdre ses couleurs

80 Personnage inconnu, relation avec le fait de gagner sa vie, *riziq*.

81 Il est parti et l'a laissé

82 Jeu de mot sur *beyt* : à la fois "maison" et "vers de poésie"

83 La voyelle d'appui au début du mot permet de construire le pied métrique.

84 Ajout d'une syllabe avant le groupe de mots, pour le pied de *rajaz*, mais en plus, au même endroit du mètre dans les deux hémistiches ! (cf note 82)

85 Insertion d'une syllabe supplémentaire pour construire le pied - - u - (de manière formulaire morpho syntaxique (3 pieds = 3 formules) (cf notes 82 et 83 !)

A 01 : 33 : 00 Zeyn

Yirḥ am Bilâl al-^cÂmilî ell- ḥ allâ^q wu-ṭ âr
^cAmmar qawâ^cid li-ṣ -ṣ alâ leyl wû-nahâr⁸⁶
 B-hadmuh binâ al-mawḍ û^c yâ Şaḥ rûr dâr
 Law mâ al-ma^qâle^c raḥ tenhedem bi-l-infijâr
 Law mâ aš-šajar ya ellî ḥ atab li-n-nâre ṣ âr
 Law mâ s-ṣ abal binḥ aṭ ṭ bi-l-manjal eġmâr
 Law mâ le-ġyûm ethaddamû nazzlû maṭ ar
 (Refrain)

Maz bût mutwâlî wa-bi-šafret Zu-l-Fiqâr
 Yirḥ am Bilâl....
 (Refrain)

Wu-ṣ affâ Bilâl ell 'azzan li-l-Islâm jâr
 Wu-truk Zeyn yhaddam ar-rûs el-kbâr
 Eḥtarte l-hadam milkî min ed-dârayn dâr
 Tâ a^ctîk es-saḥar mnayn kawwant al-^camar
 Jad^chuh nhadam mâ fîh ḥ arâra b-dûn nâr
 Mâ tmawwali al-baydâr wa-lâ radde le-bdâr
 Kunnâ zara^cnâ trâb wa-ḥ sadnâ ḥ jâr

Ra'sek ṭettuh qâ^cdê ḥelf el-maṭ âr

A 01 : 36 : 15 Şaḥ rûr

Zar^c wu-ḥ atab wu-trâb⁸⁷ wu-zhûr wu-nadâ⁸⁸ Wu-bârûd fellû min ṭ arî^quh yâ ^cidâ⁸⁹
 Eb-^cilm al-falak in kâne ^ca^qlek mâ htadâ
 Arḍ wu-s-samâ min wa^qet mâ⁹⁰ al-kawn ebtadâ
 Zahrâ wa-^cAṭ ârid wa-jbâl wu-hâ-l-widâ
 Haw esmuhun nġûm wu-kawâkib li-l-hudâ
 Mîlî izâ zâḥ û al-kawâkib wa-n-nġûm
 (Refrain)

Min Zû-l-Fiqâr law fîh elek ṣ awt wu-ṣ adâ
 Zar^c wu-ḥ atab...
 (Refrain)

S'alnî anâ b^qellek ^calâ sam^c al-madâ
 Was-šemes⁹¹ wa-l-badr ell elek ṭ âbi^c badâ
 Kull min ^camm yiṣ bâḥ bi-maṭ raḥ ^ca-ḥ idâ
 El-^cammâr ^cammarhun bi-îduh ^cal-hadâ
^cA-l-arḍ mâ yib^qâ ḥ adâ byḥabbir ḥ adâ

Bet^cammer jnûb el-buṭ ûlê wal-fidâ

A 01 : 39 : 00 Zeyn

Arḍ wû⁹² samâ wa-⁹³najm wu-zuhûr wû-maskabe
 Killon bi-yad ellî ḥalâ^q ^cal-mawhabe
^cAn hadam Zeyn Š^cayb yâ ^qlâm ektabî
^qûlî oof ^qûlî li-hâ š-Şaḥ rûr a^cal yâ ṣ abî
 Law mâ ^ca- Isrâ'îl jayš al-Ya^crûbî
 Wuṣ lû sawâ ^ca-ḥaṭ ṭ Barlev al-^cadî
 Wa-hadmû bi-znûd al-junûd at-ṭ ayyibê
 Bi^qyet Maṣ ar la-l-yôm dawle mmazza^qa
 (Refrain)

Haw nûru Allah muš eḥ jâr em^q assabê
 Ṭaw bis-sijil ell byinṭawwaw bi-l-maktabê
 In kân šaḥ ḥ al-ḥ ibr min dammî ešrabî
 Ehjum ez-zilim ġayr el-le^ceb ^ca- l-maṣṭ abê
 Min Maṣ er yihjam bi-l-ḥ idâ wa-l-ḥ awrabê
 Bi-n-nâr wa-b-senn el-afâ^cî al-mur^cibê
 Wa min Maṣ r yiṣ raḥ yâ ṣ alawtek Yâ n-nabî
 Wu-bi-r^q âbhâ raṭ layn kaff el-ajnâbî

A 01 : 42 : 00 Şaḥ rûr

Of

86 Var. : *wu-zîḥ es-sitâr*

87 Var. : *ḥjâr*

88 Hésitation du poète et infraction faite au mètre

89 Le poète retient le mot de la fin du vers à dessein, et un auditeur devine le mot : *al-^cidâ*

90 Jeu sur les deux formes possibles du mot *waqt/waqet* (*wa^qt/wa^qet*) dans le dialecte libanais, qui permet de construire le mètre en plaçant l'unité métrique brève à sa place. Mais parfois, la prononciation dialectale *waqet* > *waqte* va à l'encontre du mètre : /u -/ au lieu de /- u/

91 Même remarque que notes 85 et 86 : *šames* > *šamse*

92 La syllabe /wu-/ est rallongée pour contruire le pied de mètre *rajaz*, alors qu'elle ne l'est pas dans la morpho-syntaxe : phénomène qui rappelle le *qarrâdî* : dans une grande mesure, la forme musicale commande la forme métrique

93 Cette syllabe *wa-* n'est pas comptée dans les unités métriques.

Yâ Zeyn bi-kwâm⁹⁴ al-ramal lâ t̄etteni⁹⁵
 Bi-jisr el-^cubûr lawlâ bi-^cÂmar wa-ya^ctenî
 Wa-ḥayz el-baḥ es ^can jadd muš ^can waldanî
 Wa-ḥkî ^cani l-Ahrâm ^can majduh l-ḡanî
 ê
 El-ḥâyir ^cu^qûl en-nâs min bânî wu-binî
 Kull šî zalâzil marr ^cal- hâ -l-azminê
 Ḥattâ eš-šemes yâ Zeyn bî-n-nûr es-sanî⁹⁷
 Kull es-senê betdûr min ḥawl el-ḥarâm
 (Refrain)

A 01 : 45 : 20 Zeyn

Of

Al-Ahrâm yâ ellî ^cammarûhâ al-aqdamîn
 Yimkin yikûnû ell handasûhâ me'amminîn
 Lak tzakker mâdâyin Lût min mâdî snîn
 Kuffâr ^câšû lâ ^ca- ^ca^qidî wa-lâ ya^qîn
 Kânû el-jahil ^câmî ^cuyun al-kâfirîn
 Lawmâ ḥada m^carraḍ b-râs ^calâ ^caqab
 (Refrain)

A 01 : 47 : 15 Šaḥ rûr

Of

Yâ Bû ^cAlî ešhûdek ^calayk min al-kalâm
 Hal haddamû al-aḥlâ^q awlâd al-ḥarâm
 Allah ell- ba^cat Ṭaha-n-Nabî misk al-ḥitâm
 Es'al ḥajarnâ al-aswad ^calayh al-salâm
 Yôm⁹⁸ ta^cammar ^calâ l-maḥ abbe wa-l-wi'âm Lâ ba^qiyat al-Ka^cbe wa-lâ d-dîn as-satâm⁹⁹
 Ta-tšûf rabb al-beyt ḥala^q100 al-'anâm
 Beḥjar min es-sijjile ḥârab Abrahâ
 (Refrain)

A 01 : 50 : 30 Zeyn

Al-Ka^cbe-š-šarîfê bi-hademhâ wa-tašyîdehâ
 Lâ Abrahâ min ed-darab¹⁰¹ fiḥ yiḥ îdehâ
 Wa-qal^cat Ba^calbek law reddet tajdîdehâ
 Etzakkar ma^cî qabl al-ḥareb wu-^cîbehâ
 Lawmâ ed-dahar bi-l-hadam kassar 'îdehâ
 Muš ba^cdîn al-suwâḥ li-lyôm byijû
 (Refrain)

Ṭyûr al-Abâbîl bi-boṭ eš tahdîdhâ
 Wa-aḥjâr min sijjîl bi-mnâ^qîdehâ

Es'al el-jayš ellî mâ elnâ ^cannû ḡenî
 Mâ kân thaddam ḥaṭ ṭ Bar Lev ed-danî
 Bi-l-mu^cjizât al-saba^c fakker wu-ḡtanî
 Ell minnuh as-š aḥ ârâ l-magrebiyyeh mbayyin

Mtass el-hawâ ^ca-š -š araḥ⁶ keyf ebyinbanî
 Al-Ahram mâ thaddam wa-lâ jbinuh ḥenî
 Ell ^qeddêmhâ barrâ masâḥ ât ed-denî
^cA- ṭ a^qâtuh tâ tfût marrah bi-s-sanî

Mâ tahaddamat maḥ bût naḥ na šâhidîn
 B-^cilm al-falak tâ nš ân ^cal-ḥuṣ n al-ḥaš in
 Yil^can ahlhâ kanû l-wuḥ ūš emfaḍ ḍ alîn
 Mâ kân elhum dîn ḡayr el-fase^q dîn
 Mâ yifra^qû jûq al-banât emn el-banîn
 Kânû al-bašar la-l-yôm ba^cdun kâfirîn

B-^qoṣ ṣ at Madâyin Lût ^ca- min al-malâm ?
 Ell mâ mayyazû fi^cl al-ḥalâl mn-el-ḥarâm ?
 Bi-l-hadem wa-t-tahdîm mâ ^cendûh ḡarâm
 Wa^qt ell ḥemlû al-^qabâ'il bi-l-eḥrâm
 Wa^qeddeyš yiḥ âfez ^calâ l-byût al-kirâm
 Min šân mâ yithaddam el-Beyt al-Ḥarâm

Ba^qyet mitelmâ rabnâ byirîdehâ
 Lâ Bû Lahab mâ luḥ ntaš ar ^ca- sîdehâ
 Et-târîḥ mâ byirîdhâ baḥ san nizîdehâ
 Yâ mâ sehnâ wa-ḥ tafalnâ b-^cîdehâ
 Wa-r-rîḥ ṭ ayyar sa^qefhâ w-armîdehâ
 Tâ yâ'ḥudû ṣ ūra ^can ^cawâmîdehâ

Neṭ lub ^calâ l-yahûd Allah yi^cîdhâ
 Sayyid al-dawâri¹⁰² li-l-a^câdî yisîdehâ

94 Var. : *bi-atlâl*

95 Ne m'humilie pas

96 Un lieu religieux important : *Šurâḥ al-Batrâk* est le siège du Patriarche. = le saint des saints ?

97 Aveuglante, resplendissante

98 Var. : *Lawmâ*

99 Mot mal identifié

100 Mot mal identifié

101 Ici, la forme dialectale : *dareb* > *darb* sert la versification (/u -/), contrairement à notes 89 et 90).

102 Pluriel de *dûri* : les moineaux, les oiseaux

Al-Ka^cbe š-šarîfê...
(Refrain)

4. BEYT AL-QASÎD : SHAHRÛR / ZEYN

A 01 : 53 : 30 Šaḥ rûr⁽¹⁰³⁾

Tzakert Zeyn bû-l- ^q âme n-naḥ îfe	^q albû ḍ ay ^c awî wa-l-kaffe rîfi
Muš ^c âref elsânuh râḥ byiṭ la ^c	Mhaddî wu-bi-l-hadam yîduh ḥafîfê
Al-waṭ an yâ Bû ^c Alî kulluh tsadda ^c	Šû beddek yâ habîbî bi-hâ-l-waṭ îfê
Mitel ell salâ ^c al-n-nâs madfa ^c	Mâ ḥallâ ḥ ayṭ mâ hadduh al-qaz îfê

Yâ Zeyn bi- ^c ayne waḥ dê ḥ aḯ ṭ e ^q ša ^c	^c An et-tahdîm es'al jayš Lîfi ¹⁰⁴
Elli hadd el-manâzil mâ tawarra ^c	Mâ fih yihadd min nafs el- ^c affîfê
Izâ baṭ ṭ alt bi-t-tahdîm mûlâ ^c	Wu- ^q eddâm al-hadam nafsek ḍ ^c îfê
Mâ fik š-Šâfi ^c î bukra byiṣfa ^c	Wa-lâ byiḡfar zunûbek Bû Ḥanîfê
Izâ beth ebb lit-tarîḥ tarja ^c	^c An iqlâ ^c al-waṭ an teṣ dur ṣ aḯ îfê
B-ḥ imâ ^c an 'asaf ^q albek roḥ erka ^c	Maṭ raḥ mâ š-šemes ^c amlet muḍ îfê
^c A- Şayda wa-Şûr erja ^c yâ msalla ^{d05}	Wa- ^c alâ Jbayl wa- ^q al ^c athâ al-z arîfê
Wa-šûf il-Abjadiyyê mine wazza ^c	Wa- ^c ammarhâ bi-yâ'î wa-b-alîfê
Izâ beddek ḥ a ^q âyi ^q ba ^c d tesma ^c	^c An- ele-Qlâ ^c î wu- ^c an ḥ ṣ ûn al-alîfê
Lâ b-z-zilzâl fihâ kân yu ^q ta ^c	Wa-lâ jnûn al-madâfi ^c yâ walîfê
Al-ş alîbe bi- ^q edes lammâ tmaqta ^{c106}	Şalâh ed-dîn bi-l-ḥ amle al- ^c anîfê
Nṭ alaḡ min ardnâ ¹⁰⁷ wa-l- ^q edes rajja ^c	Min al- ^q al ^c a min al-ḥ uş n al-Şa ^q îfê
Ḥatta ^q adesnâ min eš-šemes anş a ^c	Wu-min luş ûş el- ^c aş r terja ^c naz îfê
Ḥattâ şamalnâ bi-l- ^q edes nejma ^c	
Bedduh jayš Mûsâ Şader yizḥ af	Min el- ^q al ^c a ^c alâ l- ^q eds al-šarîfe

A 01 : 58 : 15 Zeyn

Anâ al-hadm ell taba ^c tuh ^c an dirâsê	Širâ ^c al-baḡ ar Bû-l-ḥ asnayne ¹⁰⁸ râsî
Hadam asnâm Mekkah ell- benîhâ	Aw ketef Ṭaha n-nabî zâdû ḥ amâsî (fin du CD 1)

(coupure, fin du premier document video. Le b. al-qaşîd de Zeyn est presque entièrement absent)

CASSETTE B : <https://www.youtube.com/watch?v=EjtYzOE8mw>

3. LES M^cANNÂ : ZAGHLÛL / TALÎ^c (le début a été coupé)

B 00 : 00 : 00 Zaḡlûl

Wa-mahr az-zajal illâ li-esmî mâ laba ^q	Wa-n-naş er ^q addam lî l-jawâyez ^c a- ṭ aba ^q
Wa-l-muhr ellî bi-âḥer al-ḥayl byijî	Yilamlim al-barânîṭ ^c an arḍ e es-saba ^q

103 Dans cette strophe, la construction du vers est assez aléatoire. Cela peut indiquer une certaine impréparation de la part de Šaḥ rûr.

104 Probablement le ministre des Affaires Etrangères israélien David Lévy.

105 Au coeur faible

106 Il casse tout

107 Var : *hawn*

108 Une des appellations de l'imam ^cAlî.

(Refrain)

Šû^q oş ş tu Ĥamdân yumkin Abû Šâdî anş aba
 Šârûn wi Brêgin ĥ isâbek mâ ṭ aba^q
 Wa-l-Bâbiliyyê ell^q uţ urhâ fâĥ wa-^cabâ
 Wa-ĥakyek^q alayya bi-l-harîbê mâ nţ aba^q

(Refrain)

Ĥattâ^q uyûnuh warramû wajhu^q abâ¹⁰⁹
 Wa-faĥĥ al-Janûbe^q alayk wa-^calayhun inţ aba^q
 Minhâ mâ befro^q add mâ janâĥ î şaba^q ¹¹⁰
 Wa-lâ yihrub ez-Zaġlûl min^q uţ ur al-ĥaba^q

B 01 : 01 : 30 Talî^cOf Râĥ^q idhâ

Raĥ^q idehâ kull mâ yişinn hiyâjnâ
 Naĥnâ ṭ arîĥ al-âĥira teĥ tâjenâ
 Wa-ĥûrî mitl el-qiddîs Šarbil tâjenâ
 Hawdê ell^q aţ û li-l-âĥira intâjenâ
 Daĥlek enet lâ tġib lenâ iz^câjenâ
 Lâ al-şayĥ mâ betlaff wa-lâ l-ĥûrî kamâl¹¹³

(Refrain)

Şâfi l-azal min ġirrequh bi-mwâjenâ
 Namşî^q alayhâ bi-şeyĥ yid wî edrâjenâ
 Wa-l-Ĥâjj Tâher¹¹¹ min riĥ â esiyâjenâ
 Far^cûn mâ biynĥ oţ ṭ bayn afwâjenâ
 Jawqî şabqî¹¹² muş elek ma^crâjenâ
 Wa-muş heyk yibqâ al-ĥ aġj yâ ĥ aġjâjenâ

B 00 : 04 : 00 Zaġlûl

Yâ ş âhib el-mi^crâj^q a- burj al-falâk
 El-kuffâr kethrû kill min hawn salak
 Waĥnâ al-ĥ uġġâj muş^q amm mnes'alek
 Wa-ĥattâ yâ jâhil âĥirek min 'awwalek
 Allah yiţ awwel^q umrek in taţ la^c elî

(Refrain)

Yâ mkaĥ ĥ il al-^caynayn min ell kaĥ ĥ elek ?
 Wa-mahmâ yâ Bû Šâdî zamânek jammalek
 Yâ sâhib al-mi^crâj...

(Refrain)

(Coupure de la plupart des m^cannâ entre ces deux poètes)

^cArrij wu-erwî enfûsnâ min manhalek
^cA- dârb mâ biwaş ş aluh ġayr^q al-halâk
 B-ĥ aysek enet baynathum şû daĥĥelek
 Ta^q na^c wa-tefru^q manzilî^q an manzilek
^cAlâ al-^qabar Allah yirĥ amek ṭ al^cat elek

Ĥallâ ĥ alâki bayyaĥ el-layâlî el-halâk
^cArş al-^qawâfi mâ eluh ġayrî malâk

4. BEYT AL-QAŞÎD : TALÎ^c / ZAGHLÛL**B 00 : 06 : 30 Talî^c**

Of

Yâ layle Jnûbnâ yâ marj aĥdar	Beddî rajja ^c al-Zaġlûl aş far
Tâ yiş raĥ lî ^q a- arĥ al-Bâbiliyyê	Yâ Bû Šâdî enet an ^c amu wa-aş ^c ar
Yâ ward el-Bâbiliyyî erkadat layyê	Balâk al- ^c uţ r mâ byi ^c ûd yishar
Wu-ba-lâyî kull ĥ aflê manbariyyê	Byiş baĥ lâ naz ar fihâ wa-lâ manz ar
Anâ âĥar waţ an li-şâ ^c iriyyekQem	arĥ amnî kasser aĥşâbek yâ manbar
Wa-sawwîhun na ^c aş lil- ^c abqariyyeh	Ĥudnî a ^c dinî bet-ĥ iss aktar
Enet yâ şabkeh ¹¹⁴ lek el-jâzibiyyê	Allah yiţ awwal bi- ^c umrek yâ asmar
Šû muĥabbî lâ âĥiretek yâ ĥayyî	Illâ kam ş abġa wa-kam maż har
Yâ ġannûj eš-şabâb al-âdamiyyeh	Ĥattâ mâ nqûl al-şâbb ĥatyar
^c A- bukra naqşa ^c ek aswad şwayyê	Wa- ^c aşiyyê mniqşa ^c ek şâyib mu ^c attar

109 Gonflé, tuméfié

110 Battre des ailes

111 Personnage inconnu, mais symbolique de l'islam

112 Qui fait des problèmes

113 Un curé, personnage non identifié

114 Résille ? Symbole de beauté ?

Enet awwal bi-ism et-ṭ â'ifiyyeh
 Izâ bteḥṣ er massîḥ î min er-ra^ciyyé
 Wa-mennâ law ḥṣ ernâ al-Ašbahiyyeh¹¹⁵
 Yâ awwal qalam ḥaṭ ṭ el-hawiyyeh
 Anâ âḥer ḥ ikâyê °aṭ ifiyyeh
 Anâ âḥer ṣ uduq Azâr fiyyeh
 Anâ li-ṣ -ṣ ayf âḥer fuṣṭ iqiyyeh
 Anâ âḥer liqâ šâbb wu-ṣ abiiyyeh
 Anâ sahra bi-âḥerhâ nadiyyeh
 Anâ °a-m-merjê en-nasme ṭ -ṭ ariyyeh
 Anâ âḥer šumû° al-munuṭ fiyye
 Anâ °a- âḥer yâ šames feyyeh
 Mitl mâ eskert- hâ -l-gamra al-haniyye
 El-mawjê bi-rawbehâ al-abyad °ašiiyyê
 Yâ bânî sadd °alî fî baḥ ar mayyeh
 Ḥayyit al-masbaḥ a l-ḥelwe l-ganiyyê
 Qâḍî el-maḥ kamê b-sult ah qawwiyyê
 Wa-l-qâyiḍ bi-afkâruh al-abiiyyê
 Wa-Hitler bi-r-remz en-Naziyyê
 Wa-Isrâ'îl dawlê °anṣ uriyyê
 Qaddhâ t°ûm arḍ e-l- ya°rûbiyyê
 Bi-âḥer yôm tâ nehjum sawiyyê
 °A- ard/ al-Qedes wa-tqûm al-qiyâmê

Lgîhâ ta-n°îš b-ferd °askar
 Mitluh kaman byiḥṣ arû Ḥamzî wa-Ḥaydar
 El-masîḥ î mitlamâ huwê yiḥṣ ar
 Yâ raytu qabel mâ yiktub etkassar
 Naqal li l-ḥ obb min daftar la-daftar
 Wa-Nisân bi-'awwalek °al-kazab ṣ ahar¹¹⁶
 °Abbî mûntek minnî yâ baydar
 Tarak awrâq bi-kilmet : Fakkar¹¹⁷ !
 Saqayt ez-zahar dama° šrebet °anbar
 Bi-âḥer laylê hiyyê wa-ša°ar ašqar
 Dumû° em-munaqqaṭ a °anbar °a-marmar
 Šams tâ tuḥḍ aru tâ l-feyyi tuḥḍ ar
 Al-baḥ ar °a- âḥar nahârî byiskar
 °Alayâ šareb kâset nabîd aḥ mar
 Bi-faḍ l âḥer ḥ ajar tsadda tsakkar
 Balâ l-ḥ abbê al-aḥîra mâ yiḡfar
 Bi-l-jalsa al-aḥîrê el-ḥ ekem aš dar
 Bi-laḥ zat al-aḥîra ktîr tkarrar
 Šaqiyyê waqa° bi-l-âḥir mkassar mdammar
 Mahmâ °ammarûhâ mâ tu°mar
 Li-kulli turâbnâ betšûfhâ ṭḥ arrar
 °A- ṣ arḥa min aš-ša°b Allahu akbar

B 00 : 13 : 45 Zaḡlûl

Of

Anâ 'awwal bi-šic°rî wa-le-ḡnânî
 Eḥle°et 'awwal wa-beddi ḍ all 'awwal
 Tâ °ellek kîf li-l-'awwal btuṣ el
 Iza betḍ ell 'âḥir mâ taḥ sal
 Wa-et-tilmîz ell bi-kûn el-afḍ al
 Byib°â m°azzaz mkarram mdallal
 Bi-šarḥ ed-dîn ḥâlê°nâ mḥ allal
 Izâ bi-Allahu akbar mâ trâsmal
 Izâ °a- kull jelse wu-kull maḥ fal
 -N saba° šamm el-ḥ aba° beddi -lli ṭ awwal
 Matâ mâ z-zahar bi-l-ḥ a°lê yidbal
 Byimût wu-mâ ḥ adâ °annuh byis'al Izâ mâ
 Wa-l-jindî ell- °alâ ṣ -ṣ âḥa byinzal
 In mâ °awwas bi-'awwal nzûluh byu°tal
 Enet yâ ḥ aḍ rat al-'âḥer tfaḍ ḍ al
 Izâ ta'aḥḥarat raḥ tendamu wu-taz°al °Alâ nafsek tkûn ktîr jânî
 Anâ law jebet zar° al-ḥ obb a°bal
 La-ḥ attâ ḍ all bi-âḥer mâ bi°bel
 Wa lâ bebdul jamâl min al-kawn kulluh

°Ane knûz al-dinî Allah ḡanânî
 Mâ be°bel kun 'âḥer fî zamânî
 Entebê liš-šerḥ yâ fulân el-fulânî
 °A- rubḥ al-jâ'izê wa-rubḥ al-makânî
 Mîn rff°uh bi-tafsîr al-ma°ânî
 Bi-'awwal ṣ aff mâ bîykûn tânî
 Li-ll- byi°âzzin ell °indu amânî
 Bi-awwal mâ btemšî l-eṣṣ ewânî
 Nda°û eš-šâ°âr min °âš î wu-dânî
 Waṣ al wa-bi-l-'âḥer wuṣ ûluh jabânî
 Yîš îr min el-°aṭ aš li-l-arḍ e ḥ ânî
 talḥ a°uh 'awwal 'a°yânî
 Byi°arkej bayn juyûš wu-mdâfi° malânî
 Wa-in ta'ḥḥar btenḥ aseb luḥ ḥiyânê
 Lḥ â° ḥ âlek eṭ fî el-majânî
 Ḥudu 'awwal el-ḥ a°î°a °an elisânî
 Mîn naṣ ra min al-ḥ abîb el-'awwalânî

115 Les garçons courageux : allusion probable aux membres de la milice druze ou peut-être d'une milice chiite.

116 *Kizbat awwal Nisân* : Premier avril

117 Var. : *Tfajjar* !

B 00 : 16 : 50 Ṭalīf

Oof

Nyâlek yâ ş âdiq ktîr bâlek
 Ba^cdek l-ḥ abîb al-'awwâlânî
 Ḥabîbî l-'awwâlânî l-aşqarânî
 Ḥabîb al-'awwâlânî l-aşqarânî
 Mitel mâ mîltek 'awwal zamânî

Ba^cdek ḥarajta tel^cab ^ca- ḥ bâlek
 Ka'annek mubtadî bi-'awwal dalâlek
 Truknî yâ ḥ elwû mâ lî wu-mâ lek
 Şû beddî fik lammâ elḥ eqet mâlek
 Enta traketenî wa-l-mâl mâlek

Anâ ^calâ manbar ^cuyûnî malânî
 Şû beddî fik yâ ḥ obbî wu-ḍ anânî
 Şû beddî fik yâ 'awwal a^cyânî¹¹⁹
 Izâ bi-âḥer wurûdî mâ saqânî
 Truknî w-rûḥ yâ ḥ obbî ell- kawânî
 B-waṭ an maḥ rûq wa-l-ḥityar ḥ ânî
 Şu beddî fik taḥt el-baylasânî¹²¹
 Min el-ḥummâr muş ^cayiz qanânî
 Wu-muş râs mâlek b-layla tahânî
 Matâ mâ t ḥ aṭ ṭ amû rûmûz el-jabânî
 Şû beddî fik wa-t-tadmîr jânî
 Kulluh li-l-raġîf al-asmarânî
 Ḥabîb badelmâ jîb lek ḥzâne
 Badelmâ jîb lek el-maḥ bas ḍ amânî
 Ḥabîb kân şâlek bertuqânî
 Şîb nihâyat el-ḥ ikm el-anânî¹²⁴
 Mâ bedde -yyâk bedde ş -ş inidyânî
 Wa-^calayhâ bi-n-nazif al-urjuwânî
 Ḥabîb enet waḥ dek yâ mu^cânî
 Beddî b-âḥer s-snîn al-ḥiyânî
 Anâ mâ -nnî za^cîm el-barlamânî
 Triknî jadwal b-wâdî ġanânî
 Tâ mâ tabrud b-Kânûn Tâni
 Muzâre^c li-l-waṭ an y^caṭ î majânî
 Wu mahmâ bil-hawâ yḥfuq janânî
 Qelet bi-l-âḥer temlâk ḥ anânî
 Habîbî beqdur blâqî badâluh

Yâ qalbî zûb ^cazâbûh eqbâlek
 Daḥlek¹¹⁸ yâ ḥ alû mâlî wu-mâlek
 Fidâk mnaşşef wu-yibkî iġlâlek¹²⁰
 Şu bedde min eš-şitê zikra bi-ḥyâlek
 Mâ ^cindî waqat eġmur lek ḥiyâlek
 Wa-ṭ -ṭ ofl harbân aktar min ġazâlek
 Ta ḥ t al-qaş af medrî şû jarâ lek
 Qanânî damm ^cazzetun ašbâlek
 El-fustân jdîd ellî wamâ lek¹²²
 Nizâme jdîd hayda râs mâlek
 Mâ ^camm bi-bayyin ta-şûfek la-ḥ âlek
 Yellî ġtâl ṭ uflatnâ ġtâlek
 Bejîb luh na^cş li-llî ṭ âlib wiş âlek
 Bejîb luh al-ḥ abas li-şarrad i^cyâlek¹²³
 Bi-hâ- l-ayyâm ^cayb tş îb şâlek
 Law qâder yişîlek kân şâlek
 Bett ell ^ca- dyâli¹²⁵ tġaṭ ṭ î dyâlek
 Katabnâ hawn mâ mnetrok ejbâlek
 Yâ Lubnân eb-janubek wa şimâlek
 Yitwah ḥ ad ş alîbek ma^ca hlâlek
 Wa-lâ beqbal kûn ^calâ kirset rijâlek
 Triknî kun talle mine tlâlek
 Triknî kûn ḥ attâb eb-majâlek
 Bezra^c tabaġ ber^câ lek jmâlek
 Yâ Lubnân bi-ḥ yâtuḥ jamâlek
 Habîbî qelet mâ blâqî badâlek

B 00 : 23 : 00 Zaġlûl**(coupure : court fragment manquant)**

Byi^q ûlûh lek la-min al-afḍ aliyyê
 Anâ 'awwal bi-ş aff eš-şâ^ciriyê

Al-şareḥ mafhûm mâ bedduḥ şaṭ âra
 Wa-^cammar jaw^q es-sa^q âfê wal-ḥ a ḍ âra

118 Var : *Treknî*119 *Awwal a'yânî* : début de la saison des pluies. Réponse allusive à Zaġlûl qui dans le *beyt* précédent, avait mentionné les "derniers soins", *âkher a'yânî*

120 Produit de la récolte

121 Le sureau ou le saule pleureur (voir note 23)

122 Qui te fait signe (de loin, pour dire adieu)

123 Dans ces deux vers, on remarque un même balancement dans la syntaxe : le premier hémistiche s'adresse à la deuxième personne et le deuxième hémistiche à la troisième personne, alors qu'il s'agit manifestement du même destinataire. Cette forme de rhétorique crée une distanciation, comme une impossibilité de faire passer le message poétique au premier destinataire.

124 Allusion mal identifiée

125 Branches

Enet 'awwal zakî yih takk fiyyê Wu min al-Zaglûl byidû^q al-marâra
 °Inedmâ Nûh bi-t̄ -t̄ awfî al-^qâwiyyê Wa^q a^c kân 'awwal b-sayr el-idâra
 °Amil 'awwal safînê °âlamîyyê Tâ najjâ l-kawn min akbar h̄ş âra
^qabel Nuḥ wa-^qabel ḥal^q al-bariyyê ^qabel mâ yiş îr fih li-d-daff t̄ âra
 Ed-dinî kânat samâ wa- bh̄ ûr mayyê Wa-^calayya mâ ḥ adâ °âmil eziyâra
 Bi-'awwal Adâm wa-Ḥawwâ sawwiyyê Ḥili^q nasl el-başar^q able le-ḥ ajâra
 Bi-âḥer ḥaṭ iyya tarakun rabbnâ Wa-^canhum tawârâ

Ibn Maryam bi-°ilm al-aktariyyê Li'annuh rûḥ min rûḥ al-t̄ ahârâ
 Naṭ â^q bi-l-mahed kilmâtuh al-°aliyyê Bi 'awwal yôm wa-bi 'awwal bişârâ
 Wa-^qâl lun min ḥ uḍ un emmuh n-na^q iyyê Ḥakî byirdî Musilmîn wu-Naş ârâ
 Anâ °Isâ salâmu Llah °alayyê Bi-yôm ell wulidet fi-hâ-l-mağârâ
 Wa bi-yôm ell râḥ tmût bi-ş ede^q niyyê Wa-^calayyi byinzel dumû^c el-°azârâ
 Wa-bi-yôm b^cûd ḥ ayy min el-maniyyê °Alâ kull al-dunyî teḍ wî al-manârâ
 Izâ elli ḥ âletu kânat ša^q iyyê Tâ yişfâ min al-maraḍ bedduh mdârâ¹²⁶
 °Itabir dârat ḥ ayâtuh mine d-deḥ yyê Waş al °alâ 'âḥar a^cyâr al-ḥ arârâ¹²⁷
 Yâ ḥ asrathâ al-°arûs al-minjiliyyê¹²⁸ Šû elhâ min ḥ ala^q hâ wa-swârâ
 Bi-'awwal °umrahâ kânat ş abiyyê Wa-bi-âḥer °umur ş ârat ḥetyârâ
 Ḥurûf al-abjadiyyê el-fen^q iyyê Ellî ḥel^q et li-l-kalâm wa-t-tijârâ
 Lawmâ tkûn 'awwal abjadiyyê
 Bi-âḥer yôm bi-âḥer ḥ ayâtu
(fin de la joute : 00 : 27 : 00) Ba^qî al-insân yih kî bi-l-işârâ

126 Allusion à Lazare de Béthanie

127 Commentaire d'un des autres poètes : "41 degrés !"

128 Une mariée anémique ? Figure non identifiée tirée des Evangiles ?